

Département d'études françaises, UWO
FR-4040B – Hiver 2014
Introduction à l'ancien français

Prof. Jean Leclerc

Bureau : UC 128

Courriel : jlecler@uwo.ca

Heures de bureau : Mercredi et Jeudi, 10h30 à 11h30

Description du cours

Le cours d'introduction à l'ancien français poursuit un double objectif : permettre aux étudiants de comprendre les plus anciens textes de la littérature française et les amener à expliquer et à analyser les phénomènes grammaticaux qui caractérisent cet état de langue. On accordera également une importance primordiale au passage du latin au français. La connaissance des mécanismes qui ont marqué l'évolution phonétique et la formation des paradigmes morphologiques de l'ancien et du moyen français permettent ultimement de mieux comprendre certaines des caractéristiques du français moderne. Les exercices de compréhension et de traduction seront accompagnés de l'étude de la syntaxe et du vocabulaire de l'ancienne langue, sans pour autant délaissier certains aspects de la littérature et de la civilisation médiévales, nécessaires à la compréhension des textes.

Objectifs pédagogiques

L'étudiant qui réussira ce cours sera en mesure de

1. Connaître les principaux traits morphologiques, phonétiques et syntaxiques qui caractérisent l'ancien français, et identifier les plus importantes différences entre les deux états de langue,
2. Comprendre un texte médiéval et savoir repérer les caractéristiques socioculturelles rattachées à l'époque,
3. Utiliser les principaux outils pour la compréhension et la traduction du français médiéval (à savoir les grammaires, dictionnaires, bases lexicographiques),
4. Traduire en français moderne un texte en ancien français,
5. Exprimer oralement les phénomènes qui caractérisent un texte médiéval sur le plan de la grammaire et du contenu,
6. Savoir expliquer des phénomènes du français moderne à partir de la connaissance du français médiéval.

Évaluation et pondération

5 Exercices de compréhension	20% (4 meilleurs)
5 Exercices de traduction	20% (4 meilleurs)
Examen partiel	15%
Exposé oral (explication de texte)	10%
Participation	5%
Examen final	30%

N.B. :

- Toute absence à une évaluation entraîne la note 0 à moins d'une justification par écrit.
- La présence au cours est obligatoire. Merci de me prévenir en cas d'absence.
- La qualité du français compte pour 10% de la note de tous les travaux.
- Toute utilisation abusive de la technologie sera sanctionnée par l'expulsion immédiate.
- <http://www.uwo.ca/french/academicinformation.html>

Bibliographie (Livres obligatoires)

Thomasset, Claude et Karin Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Colin, «Lettres 128», 2009.

Marie de France, *Lais*, éd. Philippe Walter, Paris, Gallimard, 2000.

(Livres recommandés)

Greimas, A. J., *Dictionnaire de l'ancien français*, Paris, Larousse, 1980.

Kibler, William et W. McAvoy, *Introduction to old french*, MLA of America, 1984.

Échéancier

Semaine du 6 janvier : Présentation du syllabus et révision grammaticale

Semaine du 13 janvier : Phonétique et orthographe de l'ancien français

Compréhension 1

Semaine du 20 janvier : Noms, généralités

PLAF ch. 2.1

Compréhension 2

Semaine du 27 janvier : Adjectifs et déterminants

PLAF ch. 2.2 et 2.3

Traduction 1

Semaine du 3 février : Pronoms

PLAF ch. 3

Compréhension 3

Semaine du 10 février : Verbes, morphologie

PLAF ch. 4.1

Compréhension 4

Traduction 2

Semaine du 17 février : «Semaine de lecture»

Semaine du 24 février : Verbes, syntaxe

PLAF ch. 4.2

Examen partiel

Semaine du 3 mars : Négation et interrogation

PLAF ch. 1

Compréhension 5

Traduction 3

Semaine du 10 mars : Phrase complexe

PLAF ch. 5

Traduction 4

Semaine du 17 mars : Mots invariables

PLAF ch. 6

Traduction 5

Semaine du 17 et du 24 mars : **Exposés oraux**

Semaine du 31 mars : Synthèse et préparation de l'examen final